

Janua, ne verso stridōrem ¹ cardine reddat,
 Nulla domo tota est: custos in limīne nullus.
 Ast medio ² torus est ebēno sublimis in antro,
 Plumeus, unicōlor, pullo velamine tectus,
 Quo cubat ipse Deus, membris languōre solūtis.

IX

Comparación del tiempo con un río.

Ipsa quoquē ³ assiduo labuntur tempōra motu,
 Non secus ac flumen: neque enim consistēre flumen,
 Nec levis hora potest; sed unda ⁴ imp llitur undā,
 Urgeturque prior veniente, urgetque priōrem.
 Tempōra sic fugiunt parīter, pariterque sequuntur,
 Et nova sunt semper; nam quod fuit ante, relictum est;
 Fitque quod haud fuērat, momentāque ⁵ cuncta novantur.

X

Vuelta de la primavera.

Jam viōlas puerique legunt, hilaresque puellæ,
 Rurāque ⁶ quæ nullo nata serente ferunt:

1. *Ne verso stridorem*, etc., para que no turbe el silencio al rodar sobre su quicio. (Vid. not. 6, pág. 251.)

2. *Ast medio*, etc., álzase en medio de aquel antro un lecho de ébano, con colchones de pluma negra y ropa de igual color.

3. *Ipsa quoquē*, etc., también el tiempo va pasando sin cesar, no de otra suerte que el agua de un río. (*Assiduo labuntur tempora motu*: ¿cabe expresarse mejor la idea del tiempo fugitivo?)

4. *Sed unda*, etc., sino que una ola es impelida por otra; la primera es arrastrada por la segunda, y ésta por la siguiente. (Este verso, que por su estructura es un poco difícil de comprender, se hace muy sencillo si se considera que el sujeto de *urget* es *prior*. He aquí su análisis: *Urgetur undā veniente undā prior*; quæ pariter *urget priorem*. El *prior* y el *priorem* se refieren á dos distintas olas, ambas *primeras* relativamente á la que sigue; pues si la tercera lo es con respecto á la cuarta, ésta lo será también con relación á la quinta, etc.)

5. *Momentaque*, etc., y todos los instantes se renuevan.

6. *Rurāque*. El orden directo es: LEGUNT QUÆ EA QUÆ RURA FERUNT NATA NULLO SERENTE, y cuantas hierbas aromáticas produce el generoso campo sin que se siembren.

Pratāque pubescunt ¹ variōrum flore colōrum,
 Indocilique loquax guttūre vernat avis ²:
 Herbāque, quæ latuit Cerealibus obrūta sulcis,
 Exērit e tepidā molle cacūmen ³ humo:
 Quoque loco est vitis, de palmite gemma movētur,
 Ludit et in pratis, luxuriatque ⁴ pecus.

P. VIRGILIO MARÓN

ÉGLOGA I

MELIBEO Y TÍTIRO

ARGUMENTO

En la distribución de las tierras que después de la famosa batalla de Filipos hizo Augusto á sus soldados, había perdido Virgilio una posesión que tenía cerca de Cremona, la cual le devolvió César por intercesión de Mecenas. Bajo el nombre de Títiro celebra su felicidad y dicha; y bajo el de Melibeo, que representa á los Mantuanos, se lamenta de la desgracia de aquellas pobres gentes proponiéndose despertar la compasión de los jefes militares. Virgilio tenía unos treinta años cuando compuso esta Égloga, que debe mirarse como un testimonio público de su agradecimiento á Cesar.

MEL. Titýre, tu patúlæ recúbans sub tegmine fagi ⁵,
 Silvestrem tenui Musam meditaris ⁶ avēnā:

1. *Prataque pubescunt*, ya se esmaltan los prados.

2. *Avis loquax vernat*, ya vuelve á cantar la parlera ave.

3. *Exerit molle cacumen*, asoma el tierno tallo.

4. *Ludit*, *luxuriatque*, trisca y retoza.

5. *Sub tegmine fagi*, á la sombra de una frondosa haya.

6. *Meditarís*, etc., estás tocando sonatas pastoriles con tu delicada zampona. (Varios expositores traducen *cantas versos pastoriles*, pero estando solo Títiro, no se concibe que pudiera cantar y tocar á un tiempo, cuando *avena* designa una especie de flauta, que se toca con la boca. A tal interpretación dió lugar sin duda el *musam*, que parece referirse á los versos; pero prescindiendo de la grande afinidad que hay entre la música y la poesía, el verbo *meditaris* explica á mi parecer la mente del poeta; esto es, que Títiro *remeda* con su zampona ó caramillo los aires de las canciones pastoriles. Nada más natural que el que la imaginación se fije (*meditetur*) en la letra y espíritu de aquellas sonatas que nos son familiares, cuando oímos su música.)

Nos patriæ fines, et dulcia linqüimus ¹ arva;
 Nos patriam fugimus ²; tu, Titÿre, lentus in umbra ³,
 Formôsam resonâre doces ⁴ Amaryllida sylvas.

TIT. O Melibœe, Deus ⁵ nobis hæc otia fecit.

Namque erit ille mihi semper Deus: illius aram
 Sæpe tener ⁶ nostris ab ovilibus imbuet agnus.
 Ille meas errâre boves, ut cernis, et ipsum
 Ludere quæ vellem, calâmo permisit ⁷ agresti.

MEL. Non equidem invideo, miror magis: jundique totis ⁸

Usque adeò turbâtur agris! En, ipse capellas
 Protinus æger ago: hanc etiam vix, Titÿre, duco!
 Hic inter densas corÿlos modò namque ⁹ gemellos,
 Spem gregis, ah! silice in nuda connixa reliquit!
 Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset ¹⁰,
 De cælo tactas ¹¹ memini prædicere quercus.
 Sæpe sinistra cavâ prædixit ab illice ¹² cornix.
 Sed tamen, iste Deus qui sit, da ¹³, Titÿre, nobis.

1. *Linqüimus*, tenemos que abandonar.
2. *Fugimus patriam*, tenemos que salir desterrados de nuestra patria. (Vid. not. 6, pág. 398.)
3. *Lentus in umbra*, sentado á la sombra sin cuidado alguno.
4. *Doces*, etc., haces que el eco de las rocas repita el nombre de la hermosa Amarilis. (*Amaryllida*, acusativo griego.)
5. *Deus*, Octavio Augusto. (Le llama así para expresar su reconocimiento, dando á entender que le veneraba como á un Dios; así se infiere del siguiente verso.)
6. *Tener agnus*, etc., el tierno corderito de mi majada bañará muchas veces con su sangre el altar de ese dios.
7. *Ille permisit*, etc., á él debo que mis vacas anden libres, como ves, y el gozar de este pasatiempo, ensayando con la agreste flauta mis canciones favoritas.
8. *Undique totis*, etc., tal es la confusión que reina en toda esta comarca. (Épifonema: Vid. not. 5, pág. 273.)
9. *Namque*. El orden directo es: *namque connixa modò hic inter corÿlos densas gemellos, spem gregis ah! reliquit eos in silice nuda!* porque habiendo parido hace un instante, aquí entre los espesos avellanos, dos gemelos, que eran la esperanza de mi rebaño, ay, Títiro, ha tenido que dejarlos abandonados en el pelado risco!
10. *Si mens non læva fuisset*, á no andar ya tan ofuscado.
11. *De cælo tactas*, heridas de los rayos.
12. *Ab illice cavâ* desde la hueca encina.
13. *Da nobis*, dime, Títiro... (El verbo *dare*, cuya significación fun-

TIT. Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putâvi
 Stultus ¹ ego huic nostræ similem ², quò sæpe solêmus
 Pastôres ovium tenêros depellere fœtus.
 Sic canibus catûlos similes, sic matribus hædos
 Nôram ³, sic parvis componere magna solêbam.
 Verùm hæc tantum alias inter caput extûlit urbes,
 Quantum ⁴ lenta solent inter viburna cupressi.

MEL. ¿Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?

TIT. Libertas: quæ, sera ⁵, tamen respexit inertem,
 Candidior postquam tondenti barba cadêbat;
 Respexit tamen, et longo post tempore venit.
 Postquam nos ⁶ Amaryllis habet, Galatæa reliquit.
 Namque (fatêbor enim) dum me Galatæa tenêbat,
 Nec spes libertatis erat, nec cura pecûli ⁷;
 Quàmvis ⁸ multa meis exiret victima septis,

damental es *dar*, vale aquí tanto como *dicere*: en esta acepción sólo le usan los poetas. "*Quamobrem has artes didicerim paucis DABO.*" Ter.)

1. *Putavi stultus ego*, creía yo, pobre de mí...
2. *Huic nostræ urbi similem*, que era una cosa, así como esta nuestra ciudad de Mantua, adonde solemos llevar á vender muchas veces las crías luego que las destetamos.
3. *Sic... nôram*, etc., ya se vé, como observaba yo que los cachorritos se parecen á las perras, y los cabritos á las madres, así, necio de mí, suponía lo que serían las cosas grandes por las pequeñas. (El *sic* del *nôram* vale tanto como *quemadmodum siculi*, á la manera que. Nótese la encantadora sencillez de toda esta égloga: es imposible imitar más á lo vivo la naturaleza, ni buscar un lenguaje más acomodado al carácter y circunstancias de los interlocutores.)
4. *Quantum*, etc., cuanto el alto ciprés al lado del flexible mimbre.
5. *Quæ, sera*, etc., que, aunque tarde, volvió hacia mí sus ojos cuando menos lo esperaba, cuando ya, al rasurarme, caía á mis pies blanca la barba. (Perífrasis ó rodeo poético para denotar que era ya viejo. Virgilio, sin embargo, no tenía aún 30 años cumplidos cuando esto escribía; pero quiso aludir sin duda á los esclavos, que con su peculio, lograban muchas veces rescatarse en edad bastante adelantada.)
6. *Postquam nos*, etc., desde que Amarilis es mi dueño, me ha dejado Galatea. (Amarilis se entiende alegóricamente por Roma; Galatea por Mantua.)
7. *Nec cura pecûli*, ni cuidaba de mi peculio. (*Pecûli*: apócope, en vez de *peculii*. Peculio se llamaba propiamente el dinero que los esclavos podían adquirir de sus propinas.)
8. *Quàmvis*, etc., y aunque de mis cercados salían muchas reses para los sacrificios....

Pinguis et ingrātæ premerētur caseus urbi,
Non unquam ¹ gravis ære domum mihi dextra redibat.

MEL. Mirābar ² quid mœsta Deos, Amarylli, vocāres;

Cui pendere sua paterēris in arbore poma,
Titȳrus hinc abērat: ipsæ te, Titȳre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocābant.

TIT. Quid facērem? neque servitio ³ me exire licēbat,

Nec tam præsentēs ⁴ alibi cognoscere divos.
Hic illum vidi juvenem ⁵, Melibœe, quotannis
Bis senos cui nostra dies altaria fumant.

Hic mihi responsum primus dedit ille petenti:
Pascite, ut ante ⁶ boves, puēri: submittite tauros.

MEL. Fortunāte senex, ergo tua rura manēbunt,
Et tibi magna satis; quāmvīs lapis ⁷ omnia nudus

Limosōque palus obducatur pascua junco.

Non insuēta graves tentābunt ⁸ pabūla; fœtas ⁹

1. *Non unquam*, etc., jamás me hacía peso en la mano el dinero que á la vuelta traía á casa.

2. *Mirabar*, etc., por eso me causaba á mí tanta admiración, oh Amarilis, que invocaras á los dioses tan llena de tristeza: ya se vé, estaba ausente de aquí Títiro, para quien sin duda reservabas las frutas sazonadas ya en el árbol. (El pastor Melibeo, luego que supo que Títiro había estado en Roma, apostrofa sencillamente á Amarilis, explicándose la causa de la tristeza que en ella había notado.)

3. *Neque servitio*, etc., no tenía otro medio de salir de la esclavitud.

4. *Tam præsentēs*, tan propicios.

5. *Illum juvenem*, etc., á aquel joven, en cuyo obsequio quemamos incienso en nuestros altares doce veces al año. (Alude á Octavio Augusto, que tendría por entonces 22 años no cumplidos, y á quien los Romanos, como ya se ha visto en otra parte, erigieron altares, concediéndole aun en vida los honores de la divinidad: hasta ese punto se extravía el humano entendimiento, falto de las luces de la fe. Dice *bis senos*, en lugar de *duodecim*, manera de contar que suelen preferir siempre los poetas. Alude á las fiestas que en honor de Augusto celebraban cada mes, las cuales solían tener lugar el día de las calendas ó el de los idus.)

6. *Pascite ut ante*, etc., apacentad como antes vuestros ganados, uncid los bueyes. (Esto es, labrad vuestros campos. Como si dijera: estad tranquilos, pues es mi voluntad que se os restituyan vuestras posesiones.)

7. *Quāmvīs lapis*, etc., aunque todos los demás campos sean pedregosos; aunque llenos de pantanos, sofoque los pastos el cenagoso junco.

8. *Non tentābunt graves*, no harán enfermar á las reses preñadas.

9. *Fœtas*, á las paridas.

Nec mala vicini pecóris contagia lædent.
Fortunāte senex, hic inter flumina nota,
Et fontes sacros ¹ frigus captābis opācum;
Hinc tibi ², quæ semper vicino ab limite sepes,
Hyblæis apibus florem depasta salicti,
Sæpe levi somnum suadēbit inire susurro;
Hinc altā sub rupe canet frondātor ad auras ³;
Nec tamen interea raucæ, tua cura ⁴ palumbes,
Nec gemere aëria cessābit turtur ab ulmo ⁵.

TIT. Ante leves ergo ⁶ pascentur in æthère cervi,
Et freta destituent nudos in litóre pisces;
Ante, pererrātis ambōrum finibus, exul
Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,
Quām nostro illius labatur pectóre vultus.

MEL. At nos hinc, alii sitientes ibimus Afros ⁷;

1. *Et fontes sacros*, y las sagradas fuentes. (Consagradas á las ninfas.)

2. *Hinc tibi*. El orden directo es: *hinc sepes quæ est tibi ab limite vicino, depasta semper florem salicti apibus hyblæis, suadēbit sæpe inire somnum levi susurro*: por una parte las abejas, que siempre vienen á chupar la flor de los sauces que sirven de límite á tu campo, te convidarán á dormir muchas veces con su blando zumbido. (*Depasta florem*, hipálage; en vez de *depasta flore*, ó *habens florem depastum apibus*. Vid. not. 2, pág. 288, y not. 2, pág. 386.)

3. *Canet frondator ad auras*, hará resonar el aire el podador con sus cantares.

4. *Tua cura*, que son todo tu encanto. (Aposición.)

5. *Ab ulmo aëria*, desde el empinado olmo.

6. *Ante leves ergo*, etc., antes los ligeros ciervos irán á pacer á la región del aire, y los peces vivirán fuera del agua; antes, cambiando su curso los dos ríos, beberá el remoto Parto las aguas del Saona ó el alemán las del Tigris; antes, digo, que su imagen se borre de mi pecho. (Ponderaciones muy naturales en boca de un pastor agradecido para expresar por medio de *imposibles* lo vivo de su reconocimiento á Octaviano por haberle dejado en posesión de sus haciendas. El Saona es un río de Francia, que, confundiendo sus aguas con las del Ródano más allá de Lyon, desagua en el Mediterráneo: mal podían de consiguiente beber sus aguas los Partos, situados en el Asia; como ni tampoco los Germanos las del Tigris, que, naciendo en los montes de Armenia, corre por la Mesopotamia y Asiria hasta perderse en el Eufrates.)

7. *Sitientes Afros*, á la abrasada Africa. (Llamada *sedienta* por su excesivo calor, como que una gran parte de ella está situada debajo de la zona tórrida.)

Pars Scythiam ¹, et rapidum Cretæ veniēmus Oaxem ²,
 Et penitus toto divisos orbe Britannos ³.
 En, unquam ⁴ patrios longo post tempore fines,
 Pauperis et tuguri ⁵ congestum cespite culmen,
 Post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas!... ⁶
 Impius hæc tam culta novalia miles habebit?..
 Barbarus has segētes? En, quò discordia cives
 Perduxit misēros! En, queis consevimus agros!
 Insere nunc ⁷, Melibœe, pyros, pone ordine vites!
 Ite, meæ, felix quondam pecus, ite, capellæ.
 Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,
 Dumosâ pendere procul de rupe ⁸ vidēbo.
 Carmina nulla canam: non me pascente, capellæ,
 Florentem cytisum ⁹, et salices carpētis amaras.

TIT. Hic tamen hac mecum potēras requiescere nocte
 Fronde super viridi: sunt nobis ¹⁰ mitia poma,
 Castaneæ molles, et pressi copia lactis.
 Et jam summa ¹¹ procul villarum culmina fumant,
 Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

1. *Scythiam*, á la Escitia. (La parte septentrional de Asia.)
2. *Oaxem*, al Oaxes. (Río de Creta, hoy *Armira*.)
3. *Britannos divisos toto orbe*, á la Bretaña, separada del continente. (Llamaban orbe los antiguos al continente rodeado del Océano; de modo que consideraban como separadas de todo el mundo sus islas, una de las cuales es la Bretaña ó Inglaterra.)
4. *En unquam*, etc., posible será que volviendo á ver algún día, etc.
5. *Pauperis tuguri*, de mi pobre choza. (*Tuguri*, contracción de *tuguri*, apócope.)
6. *Post aliquot aristas*, pasados algunos años. (Era muy común entre la gente del campo contar los años por las cosechas.)
7. *Insere nunc*, etc., cánsate ahora, Melibeo, en ingertar perales. (Se apostrofa á sí mismo lleno de sentimiento al ver que otros iban á aprovecharse del fruto de sus sudores.)
8. *De rupe dumosâ*, de la espinosa roca.
9. *Florentem cytisum*, el floreciente citiso. (Arbusto de que gustan mucho las cabras, las abejas y las ovejas. Hay quien dice que es el trébol; otros le toman por el romero.)
10. *Sunt nobis*, etc., tengo frutas sazonadas, castañas tiernas y abundancia de queso.
11. *Et jam summa*, etc., y ya se ven humear á lo lejos las altas chimeneas de las granjas, y los encumbrados montes hacen la mayor sombra que pueden. (Perífrasis ó rodeo poético para denotar que venía la noche. Vid. not. 5, pág. 403.)

II

Diversos modos que tienen de nacer y crecer los árboles.

Principio arboribus varia est natūra creandis.
 Namque aliæ nullis hominum conatibus, ipsæ
 Sponte suâ veniunt, camposque et flumina latè
 Curva tenent: ut molle siler ¹, lentæque genistæ,
 Populus, et glauca canentia fronde salicta.
 Pars autem posito surgunt de semine, ut altæ
 Castaneæ, nemorumque Jovi quæ maxima frondet
 Æsculus ², atque habitæ Graiis oracula quercus.
 Pullulat ab radice aliis densissima sylva ³,
 Ut cerâsis, ulmisque: etiam Parnassia laurus ⁴
 Parva sub ingenti matris se subjicit umbrâ.
 Hos natūra modos primùm dedit: his genus omne
 Sylvârum, fructicumque ⁵ viret, nemorumque sacrörum.

III

Varias industrias para el plantío de los árboles.

Sunt alii, quos ipse viâ sibi repërit usus.
 Hic plantas tenëro abscindens de corpore matrum
 Deposuit sulcis: hic stirpes obruit arvo,

1. *Ut molle siler*, como la tierna mimbrera, las flexibles retamas, el álamo y los sauces de hoja verde y blanquecina. (*Glaucus* es propiamente el color entre verde y blanco, como la hoja del sauce, aunque á veces se toma por el azul celeste ó verde mar. El principio *canentia* no es aquí del verbo *cano*, cantar, sino de *caneo*, blanquear, encanecer.)
2. *Æsculusque maxima nemorum, que frondet Jovi*, y la gigante encina de los bosques, plantada en honor de Júpiter. (A Júpiter le estaba consagrada la encina, porque, á ejemplo de Saturno, enseñó á los hombres á alimentarse de bellotas.)
3. *Densissima sylva*, una multitud de ramas viciosas.
4. *Etiam Parnassia laurus*, etc., y el humilde laurel del Parnaso, que crece á la sombra del robusto tronco.
5. *Fructicumque*, y de arbustillos. (Este nombre se aplica á las plantas que crecen poco.)

Quadrifidasque sudes ¹, et acūto robōre vallos.
 Sylvarumque aliæ ² pressos propaginis arcus
 Exspectant, et viva suā plantaria terrā.
 Nil radicis egent aliæ: summumque putator
 Haud dubitat terræ refērens mandāre cacūmen.
 Quin et caudicibus ³ sectis, ¡mirabile dictu!
 Truditur è sicco radix oleagina ligno.
 Et sæpe ⁴ alterius ramos impūnè vidēmus
 Vertēre in alterius, mutatamque insita mala
 Ferre pyrum, et prunis lapidōsa rubescēre corna.
 Quare agite, o proprios generatim discite cultus,
 Agricōlæ, fructusque feros mollite ⁵ colendo.

IV

Terreno acomodado á cada clase de árboles.

Nec verò terræ ferre omnes omnia possunt.
 Fluminibus salices, crassisque paludibus alni ⁶
 Nascuntur: steriles saxōsis montibus orni ⁷.
 Litōra myrtētis lætissima; denique apertos
 Bacchus ⁸ amat colles, Aquilōnem et frigōra taxi ⁹.
 Aspice et extrēmum domitum cultoribus orbem,
 Eōasque domos Arābum, pictosque Gelōnos.

1. *Quadrifidasque sudes*, y estacas hendidas en cuatro partes. (Palabra compuesta de *quatuor*, cuatro, y *fidere*, hender.)
2. *Aliæ sylvarum* (como si dijera *aliæ sylvæ*), otros árboles frondosos.
3. *Quin et caudicibus*, etc., y aun después de cortado el tronco, cosa admirable! arraiga el olivo, cuando, al parecer, no era más que un palo seco.
4. *Et sæpe*, etc., vemos también á cada paso que un árbol arroja ramas de otro con toda seguridad, que el peral ingerto produce manzanas, y ciruelas el duro cornejo. (Especie de cerezo silvestre.)
5. *Mollite*, etc., mejorad con el cultivo las frutas silvestres.
6. *Alni*, los álamos negros.
7. *Orni steriles saxosis montibus*, y en los peñascosos montes los estériles quejigos.
8. *Bacchus amat colles apertos*, las colinas descubiertas son el terreno más acomodado para las vides. (Metonimia: el inventor por la cosa inventada. Después que Baco conquistó la India, pasó al Egipto, donde enseñó á los hombres la agricultura. Fue el primero que, según la fábula, plantó las viñas, y le adoraron como á Dios del vino.)
9. *Taxi*, los tejos.

Divisæ arboribus patriæ: sola India ¹ nigrum
 Fert Ebēnum; solis est ² thurea virga Sabæis.
 ¿Quid tibi ³ odorato refēram sudantia ligno
 Balsamāque, et baccas semper frondentis acanthi?
 ¿Quid nemōra Æthiōpum molli canentia lana? ⁴
 Vellerāque ut ⁵ foliis depectant tenuia Seres?
 Aut quos Oceāno propior gerit India lucos,
 Extrēmi sinus orbis? ubi ⁶ aëra vincēre summum.
 Arbōris haud ullæ jactu potuēre sagittæ:
 Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris.
 Media fert ⁷ tristes succos, tardumque sapōrem
 Felicis mali: quo non præsentius ullum,
 Pocūla si quando sævæ infecēre novercæ,
 Miscueruntque herbas, et non innoxia verba,
 Auxilium venit ⁸, ac membris agit atra venēna.

1. *Sola India*, etc., sola la India produce el negro Ébano.
2. *Solis est*, etc., y solo en Sabá se cria el árbol del incienso. (Sabeos, pueblos de la Arabia feliz.)
3. *Quid tibi*, etc., á qué detenerme á citar ahora los árboles odoríferos cuyo tronco destila bálsamo, ni el siempre florido acanto, cubierto de aromáticas frutillas?
4. *Canentia molli lana*, que blanquean cubiertos de suave pelusilla. (Vid. not. 1, pág. 407.)
5. *Ut Seres depectant tenuia vellera foliis?* y cómo benefician los Seres los copos de seda que sacan de las hojas de otros árboles? (La conjunción *ut* vale aquí lo mismo que *quomodo* ó *quemadmodum*. Los Seres son los Tártaros orientales, pueblos de la Escitia asiática oriental, famosos por sus sedas.)
6. *Ubi haud ullæ sagittæ potuere vincere jactu summum aërea arboris*, donde hay árboles tan gigantes, que no alcanza á su copa un tiro de saeta.
7. *Media fert*, etc., la Media produce aquella apreciable fruta de picante zumo y sabor acre... (Alude á la toronja, especie de naranja de corteza muy gruesa y llena de tubérculos, conocida en latin con el nombre de *malum medicum*. Le da el epíteto de *felicis*, por ser un antídoto de grande efecto. Nótese que dice *fert tristes succos saporemque tardum mali felicis*, donde al parecer están invertidas las ideas, en vez de *fert malum felix tristium succorum, tardique saporis*. Y digo al parecer, porque la mente del poeta es que aquella tierra tiene los juegos nutricios acomodados á la producción de aquel árbol, como si dijera: ningún otro terreno es más á propósito para el Toronjo, que la Media.)
8. *Quo non presentius ullum... auxilium venit*, que es el más eficaz contraveneno.

Ipsa ingens arbos, faciemque simillima lauro ¹.
 Et, si non alium latè jactāret odōrem,
 Laurus erat: folia haud ullis labentia ventis:
 Flos aprimè tenax: animas ² et olentia Medi
 Ora fovēt illo, et senibus medicantur anhelis.

V

Amena descripción de Italia.

Sed neque Medōrum sylvæ, ditissima terra,
 Nec pulcher Ganges ³, atque auro turbidus Hermus ⁴,
 Laudibus Italiæ certent: non Bactra neque Indi,
 Totâque thuriferis Panchaia ⁵ pinguis arēnis.
 Hæc loca ⁶ non tauri spirantes naribus ignem
 Invertēre, satis immānis dentibus hydri:
 Nec galeis densisque virūm seges horruit hastis.
 Sed gravidæ fruges, et Bacchi Massicus humor ⁷
 Implevère: tenent ⁸ oleæque, armentâque læta.
 Hinc ⁹ bellator equus campo sese arduus infert.

1. *Faciem simillima lauro*, muy parecido al laurel en su exterior. (*Simillima faciem*, hipálage, en lugar de *habens faciem simillimam lauro*. Los poetas usan muy frecuentemente del acusativo con los verbos pasivos, participios y adjetivos, el cual suele ser ablativo en la prosa. Vid. not. 2, pág. 386.)

2. *Animas*, etc., los Medos hacen uso de la toronja para que no les huela el aliento, y se la dan á los ancianos como remedio contra el asma.

3. *Pulcher Ganges*, el bello Ganges. (Río muy caudaloso de la India oriental, cuyas aguas eran miradas por los antiguos como una cosa sagrada.)

4. *Hermus*, el Sarabat. (Río del Asia, que recibe las aguas del Pactolo: los poetas fingien que arrastra oro en sus arenas.)

5. *Totaque Panchaia*, etc., ni toda la Pancaya, cuyo arenoso suelo está poblado de árboles de incienso. (La Pancaya es una parte de la Arabia feliz, toda arenosa.)

6. *Hæc loca*, la Italia.

7. *Humor Massicus Bacchi*, el vino del monte Másico. (Lugar de Campania, famoso por sus vinos. Vid. not. 8, pág. 408.)

8. *Tenent*, etc., cubiertos de olivares, llenos de ganados retozones. (Vid. not. 1, pág. 198.)

9. *Hinc*, etc., aquí se descubre el bélico caballo que baja erguido á la llanura: allí se divisan los nevados rebaños, y el toro, víctima selecta, que bañándose, oh Clitumno, en tus sagradas ondas, etc., (Cli-

Hinc albi, Clitumne, greges, et maxīma taurus
 Victima, sæpe tuo perfūsi flumine sacro,
 Romānos ad templa deūm duxēre triumphos.
 Hic ver assiduum, atque aliēnis mensibus æstas:
 Bis gravidæ pecūdes, bis pomis utilis arbos.
 At rabidæ tigres absunt, et sæva leōnum
 Semina: nec ¹ misēros fallunt aconita legentes:
 Nec rapit ² inmensos orbes per humum, neque tanto
 Squammeus in spiram tractu se colligit anguis.
 Adde tot egregias urbes, operumque labōrem:
 Tot congesta manu præruptis oppīda saxis;
 Fluminâque antiquos subter labentia muros ³.
 ¿An mare, quod supra ⁴, memōrem, quodque aluit infra?
 ¿Anne lacus tantos? te, Lari ⁵ maxime, teque
 Fluctibus et fremitu assurgens, Benāce ⁶, marino?
 ¿An memōrem portus, Lucrinōque addita claustra ⁷,
 Atque indignatum magnis stridoribus æquor,

tumno, río de la Umbria, cuyas aguas, según Plinio, tienen la virtud de hacer blanquear á los ganados. *Hinc* repetido se usa muy frecuentemente en las descripciones en el mismo sentido que nuestros adverbios de lugar *aquí, acá, allí, allá*. Vid. not. 2, pág. 235, y not. 5, pág. 289.)

1. *Nec... aconita*, etc., ni el venenoso acónito engaña al desgraciado que le equivoca con otra hierba. (Es decir, que allí no se crían plantas venenosas.)

2. *Nec rapit*, etc., allí no se vé á la escamosa culebra arrastrar sus anillos espantosos, ni enroscarse en región tan dilatada.

3. *Subter labentia muros*, que corren al pie de los antiguos muros. (Anástrofe, en vez de *labentia subter muros*.)

4. *Supra... infra*, por el Norte y Mediodía. (*Supra* se refiere al mar Adriático que baña la Italia por el Norte, llamado por los latinos *mare superum*; *infra* alude al Tirreno ó Toscano, que la baña por el Mediodía, conocido con el nombre de *mare inferum*. Véase la descripción de Italia, pág. 177.)

5. *Lari*. (El lago di Como, en el Milanés ó Lombardía. Párese la atención en esta bella apóstrofe: tan embebida está la imaginación del poeta con la idea de los objetos que forman este magnífico cuadro, que, como si los tuviera presentes y fueran capaces de oírle, les está dirigiendo la palabra. Pocas descripciones podrán citarse tan encantadoras y sencillas como la que aquí hace Virgilio de Italia.)

6. *Benace*, Benaco. (Lago de Garda, en Venecia, entre Brixia y Verona.)

7. *Claustra que addita Lucrino?* y los diques construidos en Lucrino? (Lago de la Campania.)